

1. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas veicināt savu valstu savstarpējo attiecību attīstību:

a) sekmējot abās valstīs tiešu sadarbību, kontaktus un apmaiņu starp iedzīvotāju personām, universitāšu, institūtiem un ar izglītību saistītu organizācijām;

Latvijas Republikas Valdības

b) sekmējot citos Līgumslēdzējas Puses valodas un literatūras apguvānos iespējas;

un

c) sekmējot sadarbību un pieredzes apmaiņu jautājumos, kas saistīti ar mācību metožu un palīgmateriālu, mācību plānu un zināšanu pārbaudes materiālu izstrādāšanu;

Izraēlas Valsts Valdības

d) parādīt sapenlājas un citas atbalstaformas mācībām un zinātniskajiem pētījumiem.

nolīgums

2. pants

par sadarbību izglītības, kultūras un zinātnes jomā

Līgumslēdzējas Puses apņemas veicināt un sekmēt savstarpējo apmaiņu kopēju problēmu risināšanā zinātnes un kultūras jomās, lai abām tiešu zinātnisko un pētniecisko institūciju sadarbību.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas veicināt ar izglītības, kultūras un zinātnes jomām saistītu informācijas materiālu, dokumentu un publikāciju apmaiņu.

4. pants

Latvijas Republikas Valdība un Izraēlas Valsts Valdība (tālāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"), nozīmēs seminārus un citos līdzīgos pasākumus - vēloties nostiprināt un attīstīt draudzīgas attiecības starp divām valstīm un tautām,

- būdamas pārliecinātas, ka sadarbība izglītības, zinātnes un kultūras jomā, kā arī citās radniecīgajās nozarēs dos ieguldījumu labākai savstarpējai iepazīšanai un sekmēs saprašanos starp Latvijas un Izraēlas tautām;

vienojās par sekojošo:

5. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt izglītojošo materiālu apmaiņu par kultūru, vēsturi un ģeogrāfiju, lai viena otrai varētu saņemt parvērta un līdzvērtīgu informāciju par otro valsti.

1. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas veicināt savu valstu savstarpējo attiecību attīstību:

- a) sekmējot abās valstīs tiešu sadarbību, kontaktus un apmaiņu starp atsevišķām personām, universitātēm, institūtiem un ar izglītību saistītām organizācijām;
- b) sekmējot otras Līgumslēdzējas Puses valodas un literatūras apgūšanas iespējas;
- c) sekmējot sadarbību un pieredzes apmaiņu jautājumos, kas saistīti ar mācību metožu un paligmateriālu, mācību plānu un zināšanu pārbaudes metožu izstrādāšanu;
- d) paredzot stipendijas un citus atvieglojumus mācībām un zinātniskajiem pētījumiem.

2. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas atbalstīt un sekmēt pieredzes apmaiņu kopēju problēmu risināšanā zinātnes un tehnoloģijas jomās, tai skaitā tiešu zinātnisko un pētniecisko institūciju sadarbību.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas veicināt ar izglītības, kultūras un zinātnes jomām saistīto informācijas materiālu, dokumentu un publikāciju apmaiņu.

4. pants

Līgumslēdzējas puses apņemas aicināt viena otru piedalīties starptautiskos kongresos, kolokvijos, simpozijos, semināros un citos līdzīgos pasākumos vienā vai otrā valstī.

5. pants

Lai rastu iespēju padziļināt zināšanas otras puses valodā un/vai kultūrā, Līgumslēdzējas Puses apņemas aicināt viena otru uz vasaras kursiem par valodas, literatūras un kultūras tēmām vienā vai otrā valstī .

6. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt izglītojošo materiālu apmaiņu par kultūru, vēsturi un ģeogrāfiju, lai viena otrai varētu sniegt pareizu un līdzvērtīgu informāciju par otru valsti.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas atbalstīt savu nacionālo bibliotēku un muzeju sadarbību, kā arī publikāciju apmaiņu kopējo interešu sfērās.

8. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt informācijas apmaiņu par mākslas pasākumiem un festivāliem, kas organizēti attiecīgajā valstī un atbalstīt savu pārstāvju piedalīšanos šajos pasākumos.

9. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas izpētīt iespējas savstarpējai apmaiņai ar tēlotājas mākslas, un lietišķās mākslas izstādēm.

10. pants

Izpildītājmākslu sfērās Puses apņemas atbalstīt savu pārstāvju piedalīšanos vienas vai otras valsts mūzikas un citos kultūras pasākumos.

11. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt sadarbību arheoloģijā, muzeju lietās, vēstures pieminekļu saglabāšanā un restaurēšanā, veicināt publikāciju apmaiņu attiecīgajās nozarēs.

12. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt tiešu abu valstu radio un televīzijas amatpersonu sadarbību, kā arī atbalstīt programmu apmaiņu.

13. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt abu valstu sporta un jaunatnes organizāciju tiešu sadarbību, lai īstenotu delegāciju, komandu, treneru, ekspertu un studentu apmaiņu, kā arī informācijas un dokumentu apmaiņu par dažādiem sporta veidiem un jaunatnes aktivitātēm.

14. pants

Šī Nolīguuma īstenošanai, tiek izveidota Kopējā Komiteja, kurā tiek iekļauti abu Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji. Kopējā Komiteja tiek sasaukta reizi divos gados, pārmaiņus gan Rīgā, gan Jeruzālemē.

Kopējā Komiteja :

- nosaka sadarbības prioritātes;
- pēta problēmas, kas var rasties Nolīguma izpildes laikā vai rezultātā;
- veido īpašas divpusējās sadarbības programmas tuvākajiem diviem gadiem;
- nosaka sadarbības programmu finansiālos aspektus.

15. pants

Šis Nolīgums stājas spēkā ar to dienu, kad Līgumslēdzējas Puses viena otrai notu apmaiņas ceļā ir paziņojušas, ka izpildīti attiecīgie Nolīgumam nepieciešamie, valsts iekšējie spēkā stāšanās priekšnoteikumi.

Nolīgums ir spēkā piecus gadus un ik reizes automātiski tiek pagarināts uz vēl pieciem gadiem, ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm sešus mēnešus iepriekš nav rakstiski paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par šā Nolīguma pārtraukšanu.

Noslēgts *Jeruzālemē, 1994. gada 27. februārī,*
kas atbilst 16. un 17. marta, 5754 gada.
 Nolīgums noslēgts divos eksemplāros, katrs latviešu valodā, ivritā un angļu valodā. Abi eksemplāri ir autentiski. Domstarpību gadījumā par pamatu tiek ņemts teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
 Valdības vārdā



J. Rabin
 Izraēlas Valsts
 Valdības vārdā

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges of cooperation in the fields of education, science and culture as well as in other related fields can contribute to better mutual knowledge and understanding between the peoples of Latvia and Israel;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries by:

a) encouraging and facilitating direct cooperation, contacts and exchanges between individuals, universities, institutions and organizations concerned with education in the two countries;

b) encouraging and facilitating the study of and instruction of the language and literature of the other Contracting Party;

c) encouraging and facilitating cooperation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;

d) providing scholarships and promoting other means to facilitate study and research.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science, and technology, including direct cooperation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall promote exchange of information, documents and publications concerning education, culture and science.

Article 4

The Contracting Parties shall invite each other to the international congresses, colloquia, symposia, seminars and other similar meetings held in each other's country.

Article 5

In order to promote the knowledge of the other Party's language and/or culture the Contracting Parties shall invite each other to summer courses in language, literature and culture held in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the exchange of educational material on culture, history and geography in order to give each other correct and adequate information about their respective countries.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their national libraries and museums, and the exchange of publications in fields of common interest.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange information on the artistic events and festivals organized in their respective countries and encourage their representatives to participate in those events.

Article 9

The Contracting Parties shall study the possibility of exchanging exhibitions in the fields of fine and applied arts on the basis of reciprocity.

Article 10

In the field of the performing arts, the Parties shall encourage their representatives to participate in musical and other cultural events held in each others' country.

Article 11

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of archaeology, museology and the preservation and restoration of historical monuments and will exchange publications in the respective fields.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage direct contacts between the radio and television authorities of both countries and will promote exchanges of programmes.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between sports and youth organisations in the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers, experts and students as well as information and documents in various branches of sports and youth activities.

Article 14

For the implementation of this Agreement a Joint Committee comprising of representatives of both Contracting Parties shall be established. The Joint Committee shall convene every two years, alternately in Riga and Jerusalem.

The Joint Committee shall:

- determine priorities of cooperation;
- study problems that may arise during or as a result of the implementation of this Agreement;
- develop specific programmes of bilateral cooperation for the forthcoming two year period;
- determine the financial aspects of the programmes of cooperation.

Article 15

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall be in force for a period of five years, automatically renewable for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the date of expiration, of its intention to terminate the Agreement.

Done at Jerusalem the 27th of February 1994 which corresponds to the 16th of Adar 5754, in two original copies in the Latvian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Latvia



For the Government of
the State of Israel